

2014년 9월 10일 오늘의 아침편지

덴마크인들은 외롭지 않다  
デンマーク人は寂しくない

덴마크인들은 외롭지 않다.  
デンマーク人は寂しくない

이웃이 있기 때문이다. 이웃 간의  
隣がいるからだ。隣との間の

유대는 일상을 넘어 다양하게 확장된다.  
絆は日常を超えて、多様に拡張する

특히 덴마크에서는 크고 작은 협동조합 활동이  
特にデンマークでは、大きく、小さな、協同組合活動が

무척 활발하다. 이런 이웃 공동체들은 촘촘한  
とても活発だ。このような隣の共同体は細かい

사회안전망이 되어 소외감과 외로움을  
社会安全網になって、疎外感や寂しさを

방지하고 유대감과 행복감을  
防止して、絆と、幸せを

뿌리내린다.  
根付かせる

- 오연호의 《우리도 행복할 수 있을까》 중에서 -  
- オ・ヨノの〈我々も幸せにできるか〉より -

\* 행복지수 세계 1위, 덴마크.  
\* 幸せ指世界1位のデンマーク

물질적 문제만이 절대 아닙니다.  
物理的問題だけが、絶対ではありません

저마다 존재 가치를 인정받고 존중받으며  
私ごとに、存在価値を認定され、尊重を受けながら

서로의 소외감과 외로움을 닦아주는 이웃이 있고  
お互いの疎外感と、寂しさをぬぐってくれる隣がいて

사회안전망이 촘촘히 가동되는 사회이기 때문입니다.  
社会安全網が細かく稼働する社会であるからです

우리도 언젠가는 '한국인들은 외롭지 않다'는 평가를  
我々もいつかは'韓国人は寂しくない'という今日かを

당당히 밝힐 수 있는 사회가 하루빨리  
堂々と明らかにできる社会が、一日も早く

이루어지기를 꿈꾸어 봅니다.  
叶うことを夢見ます。

デンマーク人

덴마크인, 덴마크 사람.

외롭다

[형용사] 頼る所[身寄り]がなくて心細い; 寂しい; わ...

이웃

[명사] 隣; 隣近所.

ちゅうたい [紐帯] 발음 재생

협동조합

[명사][사회] 協同組合.

츄츄하다

[형용사] (織物などの)目が詰んでいる; ぎっしりしている; 目が細(こ...

そがいかん [疎外感·疏外感] 발음 재생

소외감.

닦다

[타동사]

(윤내다) (つやが出るように)磨く.

(깨끗이 하다) 拭く; ぬぐう.

(길·터 따위를) 平らに均す.

평가 (評價)

[명사] 評価; 値踏み.

2014년 9월 11일 오늘의 아침편지

지나고 보면 아름다웠다 싶은 것 두 가지  
過ぎてみれば、美しかったと思った2つのこと

지나고 보면  
過ぎてみれば

아름다웠다 싶은 것 두 가지가 있다.  
美しかったと思った2つのことがあった

하나는 여행이고 다른 하나는 청춘이다.  
一つは旅行であり、もう一つが青春だ

이 둘은 진행 중일 때는 그 아름다움과 소중함을  
この二つは、進行中である時、その美しさと大切さを

잘 느끼지 못한다. 하지만 시간이 흐르면  
よく感じるところができなかった。しかし、時間が流れれば

천천히 미소로 바뀌면서 재미있는  
だんだん微笑みに変わりながら、楽しい

추억이 된다. 고생이 심할수록  
追憶になった。苦勞が激しいほど

이야깃거리는 많아지게  
話の種は多く

마련이다.  
なるものだ

- 홍영철의 《너는 가슴을 따라 살고 있는가》 중에서 -  
- ホン・チョンイルの〈あなたの心に仕がって生きているか〉より -

\* 여행도 고생이고  
\* 旅行も苦勞であり

청춘도 고통의 시기이지만  
青春も苦痛の時間だが

지나고 보면 다 아름다운 추억으로 다가옵니다.  
過ぎてみれば、すべて美しい記憶として近づきます

청춘은 다시 되돌아 갈 수 없어도 여행은 언제든지  
青春はもう一度、引き返すことはできなくても、旅行はいつでも

다시 떠날 수 있어 천만다행입니다. 그래서  
もう一度旅立つことができ、幸いだ。だから

우리는 늘 새로운 여행을 준비하고  
我々はずっと新しい旅行を準備して

다시 떠날 채비를 하게 됩니다.  
もう一度旅立つ準備をするようになります

청춘의 마음으로.  
青春の心で

심하다 (甚—)

[형용사]ひどい; 甚だしい; 激しい; 厳しい.

이야깃거리

[명사]言い草; 語り草; 話の種.

되돌다

[자동사] [타동사]逆の方向に回る; 方向を逆に替える.

채비

[명사]支度; 用意; 準備.

2014년 9월 12일 오늘의 아침편지

시인의 탄생  
詩人の誕生

어느 날 갑자기  
ある日突然

안면마비라는 무거운 수의가 입혀진 채  
顔面麻痺という死に衣裳を着せたまま

무덤 속으로 떨어졌습니다. 우는 것 밖에는 할 일이  
墓の中に落ちました。泣くことしかできることが

없던 그 절망의 시간들, 그러나 구원의 햇살처럼  
なかったその絶望の時間、しかし、救護の日差しのように

내려 온 시의 빛줄기를 따라 새파란 움을 돋우며  
降りてきた、詩の光に沿って、若々しい芽を出して

밖으로 나올 수 있었습니다. 얼굴을 잃은 대신  
外に出ることができます。顔を失う代わりに

영원한 아름다움의 모습인 시를 얻게 된  
永遠な美しさの姿である詩を得るようになった

것입니다. 바라보는 것만으로도  
のです。眺めることだけでも

눈부시던 시, 그 아름다움이  
まぶしい詩、その美しさが

제게로 온 것입니다.  
私に来たのです

- 차신재의 《시간의 물결》 중에서 -  
- チャ・シンジェの〈時間の波〉より -

\* 극한의 역경과 굴곡이  
\* 極限の逆境と屈曲が

칭기스칸이라는 영웅을 낳았습니다.  
ジンギスカンという英雄を生みました

역사적 전환기 총살대에 섰던 비극의 체험이  
歴史転換期、銃殺台に立った悲劇の体験が

도스토예프스키라는 대문호를 탄생시켰습니다.  
ドストエフスキーという大文豪を誕生させました

안면마비로 얼굴을 잃은 것은 불행이었지만  
顔面麻痺で顔を失ったことは、不幸だったが

그 덕분에 '눈부신 시'가 다가왔다는  
そのおかげで'まぶしい詩'が近づいてきた

시인의 고백은 우리 모두에게도  
詩人の告白は、我々皆に

'눈부신' 희망입니다.  
'まぶしい' 希望です

무겁다

[형용사]

重い.

(무게가) 目方が多い.

(언행이) 言行が慎重だ.

입히다

[타동사]

[ '입다' の使役]

(衣服を)着せる; まとわせる.

(被害などを)与[加]える; 被らせる; 負わせる; 受...

수의 (壽衣·褖衣)

[명사] 壽衣; 経かたびら; 経衣; 死に装束.

구원 (救援)

[명사] 救援; 助け; 救い.

[타동사] (→구원)

햇살

[명사] (さんさんと降り注ぐ) 太陽の光線; 陽光; ...

새파랗다

[형용사]

(빛깔) 真っ青だ.

(얼굴 빛이) 青い; 真っ青だ; 蒼白だ.

(매우 젊다) 若若しい.

옴

[명사]

芽; 若芽; 新芽; 下もえ.

ひこばえ; 又生え; 余蘖.

人も物もいっしょになくなって影もないとの意.

돋우다

[타동사]

(심지를) (ランプなどの芯を)かき上げる; かき立てる.

(남의 감정을) (挑発して)怒らせる; (感情を)かき...

(높이다) (下を支えて)高める.

물결

[명사] 波; 波濤; 波浪; 流れ. (=수파(水波))

굴곡 (屈曲)

[명사] 屈曲; 出入り.

총살 (銃殺)

[명사] 銃殺じゅうさつ.

2014년 9월 13일 아침편지

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします

오늘은 이은실님께서 보내주신 아침편지입니다  
今日はイ・ウンシルさまから、送っていただいた朝の手紙です

자기조절 능력  
自己調整能力

비인지 능력 중에서  
非認知能力中

가장 중요한 것이 그릿( grit )이다.  
一番重要なことは、グリットだ

그릿은 자신이 세운 목표를 위해  
グリットは自分が立てた目標のために

꾸준히 노력할 수 있는 능력을 말한다.  
たゆまず努力できる能力の言葉だ

그릿은 자신이 세운 목표를 위해 열정을 갖고  
グリットは自分が立てた目標のために情熱を持ち

온갖 어려움을 극복하며 지속적인 노력을  
あらゆる困難を克服して持続的な能力を

기울일 수 있는 마음의 근력이다. 그릿은  
傾けることができる心の筋力だ。グリットは

스스로에게 동기와 에너지를 부여할 수  
自らに動機とエネルギーを付与できる

있는 힘, 즉 ' 자기동기력 ' 과 목표를 향해  
力、すなわち ' 自己動機力 ' と目標に向かって

끈기 있게 전진할 수 있도록 스스로를  
粘り強く、前進できるように自らを

조절하는 힘, 즉 ' 자기조절력 ' 으로  
調節する力。すなわち ' 自己調節力 ' で

이루어진다.  
かなう

- 김주환의 《그릿》 중에서 -  
- キム・ジュファンの〈グリット〉より -

\* 초등생 두 자녀를 둔 워킹맘입니다.  
\* 小学生2人の子供を持つ働く母です。

항상 아이들을 위해 무언가를 해야겠다는  
いつも子供たちのために、何かをしなければならないという

20140913. txt

마음만 가지며 실천을 못하고 매일 공부하라고  
心だけ持ちながら、実践できず毎日勉強するように

잔소리로 일관하고 나중에 후회하고 매일 반복되는  
小言で一貫して、あとで後悔して毎日繰り返す

일상을 경험중입니다. 진정으로 아이들을 위하는  
日常を経験中です。本当に子供たちのために

길이 무엇인지도 모르면서요. 진정 아이들이  
道が何かを知りませんでした。本当に子供たちが

공부를 잘하길 원한다면 자기조절력을  
勉強をちゃんとするのを望めば、自己調整力を

만들어주는 것이 지혜로운 교육의  
作り上げることが、知恵ある教育の

지름길이겠죠?  
早道でしょう?

비인이나가자; 男が自分を指す謙称

꾸준히

[부사] (우まず) 타유まず(に); 根氣よく; こつこつと.

온갖

[관형사] (ありと) あらゆる; すべての; 万の[아어(雅語)].

근력 (筋力)

[명사]

(힘) 筋力; 体力.

(기력) 氣力; 氣根; 元氣.

워킹 (working)

ワーキング.

잔소리

[명사] (잔말) くどくどしい無駄口. (=잔말)

[자동사] (나무람) 小言.

일관 (一貫)

[명사] (일이관지(一以貫之)의 준말) 一貫.

지름길

[명사] 近道; 早道.